

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетенья

« 15 » февраля 2022 г.

Регистрационный № УД 31/02/08-7/уч

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 №88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Е.В. Стефанова, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

В.Г. Мелешко, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Т.С. Гурова, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.А. Хоменко, заведующий кафедрой английского языка №1 Белорусского национального технического университета, кандидат филологических наук, доцент;

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 20.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 16.02.2022).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов умения осуществлять лингвистический анализ национально и культурологически маркированного текста и применять лингвосоциокультурные концепты инофоновой информации для выполнения адекватного перевода.

В задачи учебной дисциплины входит развитие и закрепление у студентов следующих навыков и умений:

1) узнавать и оценивать особенности английского языка, связанные с национально-культурной спецификой, на фонетическом уровне;

2) узнавать и оценивать лексические единицы, которые являются носителями экспрессивно-эмоциональной информации, составляющей национально-обусловленный культурологический компонент смысловой структуры слова;

3) узнавать и оценивать лексические единицы, демонстрирующие специфику восприятия окружающей среды представителями разных культур;

4) узнавать, оценивать и грамотно передавать культурно-исторические реалии – слова, неразрывно связанные с культурной средой обитания носителей языка, включая ономастические реалии;

5) осуществлять перевод национально-маркированной лексики с использованием основных способов включения внешнекультурного словаря межкультурного общения (калька, транскрипция/транслитерация, трансплантация и пр.);

6) правильно использовать графические способы маркирования, различающиеся в английском и русском языках;

7) учитывать в переводе правила этикета и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычной культуре.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» базируется на знании учебной дисциплины «Письменный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода.

Знание учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» необходимо для изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» студенты должны *знать*:

- особенности английского языка, связанные с национально-культурной спецификой, на фонетическом и лексическом и прагматическом уровнях;

- основные способы включения внешнекультурного словаря межкультурного общения (калька, транскрипция/транслитерация, трансплантация и пр.);

- графические способы маркирования в английском и русском языках (курсив, кавычки, прописные буквы и пр.);

- правила, этикет, нравственные нормы поведения и невербальные средства общения, принятые в англоязычной культуре;

уметь:

- осуществлять лингвистический анализ текста с учетом национально-культурологических характеристик на фонетическом, лексическом, семантическом и прагматическом уровнях;

- осуществлять адекватный перевод текстов, содержащих слова и выражения, являющиеся концептами инофонной информации, с использованием приемов включения внешнекультурного словаря межкультурного общения (кальки, транскрипция/транслитерация, трансплантация и пр.);

- осуществлять письменный и устный перевод с учетом правил, этикета, нравственных норм поведения и невербальных средств общения, принятых в англоязычной культуре;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе;

- основными приемами трансформации, необходимыми для перевода текстов, содержащих единицы внешнекультурного словаря межкультурного общения;

- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-33. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.
- ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

в учебно-методической деятельности:

- ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности.

в научно-исследовательской деятельности:

- ПК-53. Владеть основами методологии и теории научного исследования.
- ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.
- ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.
- ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

в инновационной деятельности:

- ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в

профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 11-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности», составляет 56 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 28 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 28 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VII семестре) на четвёртом курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по текущей успеваемости по окончании VII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» составляет 1 зачетную единицу.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).